

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие Т.И. Редько-Добровольской . . . . .	5
ИЗ СБОРНИКА «ЗАПИСИ О СЛУЧИВШИХСЯ В СТРАНЕ ЯПОНИИ ЧУДЕСАХ ДИВНЫХ ВОЗДАНИЯ ПРИЖИЗНЕННОГО ЗА ДОБРЫЕ И ЗЛЫЕ ДЕЛА».	
<i>Перевод А.Н. Мещерякова . . . . .</i>	26
Слово о лисице и ее сыне . . . . .	26
Слово о наказании в этой жизни за безжалостное взваливание на лошадей непомерных тяжестей . . . .	27
Слово о ревностном постижении учения Будды, проповеди его закона на благо всеобщее и о чуде, явленном на смертном одре. . . . .	28
Слово о дурной женщине, которая не исполнила дочерний долг, чем навлекла на себя мучительную смерть в этой жизни . . . . .	29
Слово о бхикшу, который соблюдал заповеди, творил праведное и обрел чудотворческие силы в этой жизни .	29
Слово о чудесном наказании за безжалостное присвоение вещей и за несправедные поступки . . . . .	30
Слово о чуде, случившемся с женой, которая принесла обет в честь покойного мужа, и об изображении Будды, которое явило чудо и не сгорело в огне . . . .	33
Слово о почитании китайского бога и принесении ему в жертву быков, о милостивом освобождении животных и о воздаянии в этой жизни . . . . .	33
Слово о воздаянии в этой жизни за освобождение краба и лягушки . . . . .	35
Слово о наказании мучительной смертью в этой жизни за постоянную варку и поедание птичьих яиц . . . . .	37



Слово об искривлении рта в этой жизни и о наказании мучительной смертью за издевательства над монахом, читавшим «Сутру лотоса» . . . . .	38
Слово о духе-посланце царя Эмма, который отблагодарил женщину за совершенные ему приношения . . . . .	39
Слово о чуде, случившемся с бревном, из которого начали вырезать буддийские статуи, но бросили его . . . . .	40
Слово о женщине, которую выследил и сожрал злой дух . . . . .	41
Слово о том, как сирота почитала бронзовую статую Каннон, и об удивительном воздаянии в этой жизни .	42
Слово о том, как скупец превратился в большую змею .	44
Слово о женщине, которая с помощью снадобий спасла себя и сумела избежать брака со змеем . . . . .	44
Слово о нищенке, разбогатевшей благодаря почитанию тысячерукой Каннон . . . . .	46
Слово об убийстве животных, ненависти, перерождении лисой и собакой и о взаимном мщении . . . . .	47
Слово о чуде, сотворенном царем Эмма, и о совете творить доброе . . . . .	48
Слово о хорошем и дурном воздаянии в этой жизни за использование неверных весов и за переписывание «Сутры лотоса» . . . . .	50
Слово о спасении в море благодаря благоговейному повторению имени Будды Шакьямуни . . . . .	52
Слово о чуде, сотворенном статуей Мирокку высотой в один дзё и шесть сяку, шею которой кусали муравьи . . . . .	53
Слово о женщине, родившей камни и почитавшей их за богов . . . . .	54
Слово о возмездии за пренебрежение кармой и за совершение злых дел . . . . .	55

ИЗ СБОРНИКА «ЗАПИСИ О ВОЗНЕСЕНИИ В КРАЙ ВЕЧНОЙ РАДОСТИ». Перевод А. Н. Мещерякова . . . . .	56
О царевиче Сётоку . . . . .	56
О бодхисатве Гёги . . . . .	60
О патриархе Дзомэе . . . . .	63



О монахе Муку . . . . .	64
О монахе Дзёи . . . . .	65
О монахах Тико и Райко . . . . .	65
О монахе из Восточной пагоды . . . . .	66
О монахе Куя . . . . .	67
О монахе Сёне . . . . .	69
О монахе, что жил у водопада Миноо . . . . .	69
О женщине из земли Кага . . . . .	70

ИЗ СБОРНИКА «ЗАПИСИ О ЧУДЕСАХ, СОТВОРЕННЫХ  
“СУТРОЙ ЛОТОСА” В ВЕЛИКОЙ СТРАНЕ ЯПОНИИ».

<i>Перевод А.Н. Мещерякова</i> . . . . .	71
О монахе с горы Ёсино . . . . .	71
О монахе Сюнтё . . . . .	73
Об отшельнике Ёсё из обители Ходо, что у западной пагоды на горе Хиэй . . . . .	75
О святом Сэйку с горы Сёся, что в земле Харима . . . . .	77
О святом Куватори из земли Этиго . . . . .	78
О монахе Коку . . . . .	79
О монахе Сайэне . . . . .	81
О святом Дзога с горы Тоно . . . . .	81
О настоятеле храма Тэнъодзи монахе Домэе . . . . .	84
О монахе Синсэе . . . . .	87
Об обожателе «Сутры лотоса» монахе Рэнсё . . . . .	89
О монахе Мёсё . . . . .	89
О чернокожем монахе Ансё . . . . .	91
О монахе Какунэне . . . . .	91
О монахе Дзинъю из земли Этиго . . . . .	92
О ловце из земли Муцу . . . . .	94
О монахе Кодзоне . . . . .	96
О монахе Ундзё, заночевавшем в пещере, что в земле Сима . . . . .	97
О монахе Додзё из обители Сонсё храма Хосэй . . . . .	98
О монахах Хогоне и Рэндзо из земли Идзумо . . . . .	99
О поклоннике «Сутры лотоса» монахе Римане . . . . .	100
Златоблеск и Мудроцвет . . . . .	101
Как обожатель «Сутры лотоса» от злого духа спасся . . . . .	103
О монахе Эйдицу из храма Симмэйдзи . . . . .	104



О монахе из храма Морского Дракона . . . . .	106
О ваятеле Кансэе . . . . .	107
О чиновнике из земли Хиго . . . . .	108
Об обезьяне из храма Оцудзи, что в земле Этиго . . . . .	110
О распутнице из округа Муруно земли Кии . . . . .	112
О настоятеле храма Тэйходзи . . . . .	114
О монахе Рэнсю . . . . .	115
О монахе Соо из храма Мудодзи, что на горе Хиэй . . . . .	116
Об обожателе «Сутры лотоса» из земли Харима . . . . .	117
О наместнике Ёсэе . . . . .	118
О монахе Дзёдзоне . . . . .	120
О помощнике начальника стражи левой части государева дворца по имени Минамото Масамити . . . . .	121
О скелете, читавшем «Сутру лотоса» на горе Сисигасэ, что в земле Кии . . . . .	123

ПОВЕСТЬ О СТАРИКЕ ТАКЭТОРИ. *Перевод*

<i>В. Н. Марковой</i> . . . . .	124
I. Чудесное рождение Кагуя-химэ . . . . .	124
II. Сватовство знатных женихов . . . . .	126
III. Каменная чаша Будды . . . . .	130
IV. Жемчужная ветка с горы Хорай . . . . .	132
V. Платье из шерсти Огненной мыши . . . . .	138
VI. Драгоценный камень дракона . . . . .	142
VII. Целебная раковина ласточки . . . . .	146
VIII. Сватовство микадо . . . . .	150
IX. Небесная одежда из птичьих перьев . . . . .	155
X. «Гора бессмертия» Фудзи . . . . .	163

ИЗ СБОРНИКА «СТАРОДАВНИЕ ПОВЕСТИ». *Перевод*

<i>В. С. Сановича</i> . . . . .	165
Повесть о том, как святой чудотвор Кумэ основал храм Кумэдэра . . . . .	165
Повесть о том, как монах из храма Додзёдзи, что в провинции Кии, сделал список «Сутры о Цветке Закона» и тем упас двух змей от мучений . . . . .	168
Повесть о том, как монах благодаря помощи Бисямона способствует появлению на свет золотого самородка и обретает опору в жизни . . . . .	173



- Повесть о том, как некий вор, поднявшись в башню  
ворот Расёмон, видит мертвых людей . . . . . 177
- Повесть о том, как Тайра-но Садафуми страстно  
увлекается госпожой Хонъин-но дзидзю . . . . . 179
- Повесть о том, как Фудзивара Акихира в молодости  
навещал одну даму . . . . . 184

#### ИЗ КНИГИ «РАССКАЗЫ, СОБРАННЫЕ В УДЗИ».

- Перевод Т. И. Редько-Добровольской* . . . . . 187
- О том, как черти избавили старика от шишки . . . . . 187
- О том, как Котада перепугался при виде возлюбленного  
своей дочери . . . . . 190
- О том, как подручный кузнеца уворовал рыбу . . . . . 191
- О Мотицунэ и рыбе в соломенной обертке . . . . . 192
- О том, как Ацуюки позволил вынести тело покойного  
из ворот своей усадьбы . . . . . 196
- О монахе с длинным носом. . . . . 198
- О том, как на ступе в Танском царстве появилась кровь . 200
- О том, как живописец Ёсихидэ радовался, глядя на свой  
горящий дом . . . . . 203
- О том, как лисица вселилась в человека и лепешками  
лакомилась . . . . . 204
- О том, как праведник из Микавы отрекся от мира . . . 205
- О том, как некий человек выдавал себя за сына  
сановника. . . . . 207
- О том, как богиня Каннон змеей оборотилась . . . . . 211
- О том, как вельможа пустым рисом пробавлялся . . . . 214
- О сыском чиновнике по имени Тадаакира . . . . . 215
- О том, как гвардеец Митинори чародейству обучался . . 216
- О том, как был прощен преступник, сумевший сложить  
стихотворение . . . . . 221
- О том, как мужчине, навещавшему дочь настоятеля,  
приснился сон . . . . . 223
- О том, как женили игрока в кости . . . . . 224
- О лукавом монахе, задумавшем утопиться . . . . . 226
- О том, как святой мудрец Нитидзо повстречался  
с чертом в горах Ёсино. . . . . 228
- О человеке, который завладел чужим сном . . . . . 229



О том, как набожный монах вознесся в рай, будучи одурачен нечистой силой . . . . .	231
О том, как монах попал в страну Небесного Бамбука и лазал там в пещеру . . . . .	233
О том, как монах из обители Вечной Радости, читая «Сутру о человеколюбивом царе», чудо явил . . . . .	234
О запоздалой тысяче . . . . .	236
<b>ЗАНИМАТЕЛЬНЫЕ ПОВЕСТИ «ОТОГИ-ДЗОСИ» . . . . .</b>	<b>238</b>
Девушка с чашей на голове. <i>Перевод В. Н. Марковой</i> . . . . .	238
Таро Лежебока. <i>Перевод В. Н. Марковой</i> . . . . .	260
Путешествие Ондзоси на острова. <i>Перевод М. В. Торопыгиной</i> . . . . .	278
Сын Ацумори. <i>Перевод М. В. Торопыгиной</i> . . . . .	291
Принцесса Садзарэиси. <i>Перевод М. В. Торопыгиной</i> . . . . .	298
Солевар Бунсё. <i>Перевод М. В. Торопыгиной</i> . . . . .	300
Лисица из Ковата. <i>Перевод М. В. Торопыгиной</i> . . . . .	321
Небо Брахмы. <i>Перевод М. В. Торопыгиной</i> . . . . .	328
<b>Огита Ансэй. ИЗ КНИГИ «РАССКАЗЫ НОЧНОЙ СТРАЖИ». <i>Перевод В. П. Мазурика</i> . . . . .</b>	<b>350</b>
О тэнгу и гибели монаха . . . . .	350
О чудовищном пауке . . . . .	351
О кошке-оборотне . . . . .	352
О крысах . . . . .	353
О встрече с Высоким монахом . . . . .	354
О Горной деве . . . . .	355
О призраке Роженицы . . . . .	355
О кострах на полях былых сражений . . . . .	356
О фрейлине Кодзайсё и призраках . . . . .	358
<b>Судзуки Сёсан. ПОВЕСТИ О КАРМЕ. <i>Перевод В. П. Мазурика</i> . . . . .</b>	<b>361</b>
О том, как ревнивая жена после своей смерти преследует мужа, пока не сводит его в могилу, а также о том, как некая женщина после смерти обращается в змею и обвивает мужчину . . . . .	361
О том, как заговорил конь, а также о том, как заговорила собака . . . . .	363



- О том, как монах-любожестник обратился в змея . . . . .364
- О том, как скряга превратился в «голодного беса»,  
а также о том, какими тягостными муками караются  
прегрешения . . . . .365
- О том, как в могильном холмике вспыхнуло пламя,  
а также о том, как вылетел огненный шар  
из могилы . . . . .368
- О том, как некий монах попал в ад еще при жизни,  
а также о том, как некий человек погрузился  
в «кипящий ад» . . . . .369
- О том, как умершая роженица стала призраком, а также  
о том, как народилось бесовское отродье . . . . .371
- О том, как монах беседовал с призраком, а также о том,  
как монах сражался с призраком . . . . .372

**Асаи Рёи.** ИЗ СБОРНИКА «КУКЛА-ТАЛИСМАН».

- Перевод Т.И. Редько-Добровольской.* . . . . .374
- Алый поясок . . . . .374
- Лисица-оборотень . . . . .379
- В ущелье чертей . . . . .386
- Пионовый фонарь . . . . .393
- Рассказ жены-покойницы . . . . .400
- Даос-долгожитель . . . . .405
- Куртизанка Миягино . . . . .410
- Паучье зеркало . . . . .417
- Летающий Като . . . . .419
- Страна Длинноусых . . . . .422
- Подземная обитель бессмертных . . . . .428
- Диковинная болезнь . . . . .432
- Старуха-дьяволица . . . . .433
- Ревнивица, превратившаяся в речного духа . . . . .435
- Блуждающая душа . . . . .438
- Рыбья косточка . . . . .441
- Поединок каменных глыб . . . . .442
- Башня Тэнгу . . . . .443
- Горная ведьма . . . . .448
- Чудеса, коли о них рассказывать, могут случиться  
наяву . . . . .451

**Ихара Сайкаку. ИЗ СБОРНИКА «РАССКАЗЫ**

- ИЗ ВСЕХ ПРОВИНЦИЙ». *Перевод А.Н. Стругацкого* . . . . .453  
И барабан цел, и ответчик не в обиде . . . . .453  
В женских покоях плотничать женщине . . . . .454

**Ихара Сайкаку. ИЗ СБОРНИКА «ДОРОЖНАЯ**

- ТУШЕЧНИЦА». *Перевод Т.И. Редько-Добровольской* . . . . .456  
Чертова лапа, или Человек, наделавший много шума  
из ничего . . . . .456  
Долгий путь к знакомому изголовью . . . . .460  
Чудесные звуки барабаника, завлекшие странника . . . . .462  
Драконов огонь, что засиял во сне . . . . .465  
Опрокинутое надгробье . . . . .468  
О монахе, который побывал в аду и в раю . . . . .473  
Новая Тюдзё-химэ . . . . .477  
Беда, проросшая из бамбука . . . . .479  
Рыба с начертанными на ней письменами. . . . .480  
О том, как обезьяна испугала младенца . . . . .484  
Заброшенная усадьба . . . . .488

**Уэда Акинари. ИЗ СБОРНИКА «ЛУНА В ТУМАНЕ».**

- Перевод А.Н. Стругацкого, З. Рахима* . . . . .493  
Встреча в Праздник Хризантем . . . . .493  
Ночлег в камышах . . . . .501  
Перевоплощение во сне . . . . .510  
Котел храма Кибицу . . . . .514  
Распутство змеи . . . . .522  
Голубой колпак . . . . .539

**Санъютэй Энтё. ПИОНОВЫЙ ФОНАРЬ. *Перевод***

- А.Н. Стругацкого* . . . . .546

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Любовь к «волшебным вымыслам» сопровождала японскую классическую литературу на всем протяжении ее более чем тысячелетней истории. Из века в век создавались все новые повествования о таинственном и необычайном — о встрече человека с духом, о загадочных превращениях и вещих снах, об оборотнях и неуспокоенных душах умерших, о небожителях и обитателях подводных чертогов, о путешествиях в далекие сказочные страны, о хождении в преисподнюю или вознесении в рай. И это неудивительно: как на Западе, так и на Востоке «чудесное вбирает в себя большую часть воображаемого мира Средневековья — и на земле, и в потустороннем царстве, и в природе, и в мире людей, животных и предметов, и в географии, и в истории»<sup>1</sup>.

В настоящее издание включены переводы из наиболее известных и вместе с тем разных по типу, жанру и времени создания памятников старинной японской прозы о чудесах — от ранних сборников коротких, архаически-безыскусных рассказов, где самые невероятные события мыслятся не менее реальными и достоверными, чем любое житейское происшествие, до произведений новеллистики позднего Средневековья, в которых сверхъестественное окутано маревом тайны и предстает во всей своей интригующей и пугающей инаковости.

Традиция японской фантастической прозы берет начало в литературе *эцува* (букв.: «рассказ-поучение») — сводах удивительных историй, записанных буддийскими адептами и наставника-

---

<sup>1</sup> Жак Ле Гофф. Средневековый мир воображаемого. М.: Изд. группа «Прогресс», 2001. С. 20.



ми. Ко времени создания первых таких книг буддизм, проникший на Японские острова с материка еще в V–VI веках нашей эры и поначалу бывший достоянием узкого круга высшей родовой знати, стал распространяться в широких слоях общества, вступая в сложные переплетения с местными культами и верованиями.

Проза сэцува тесно связана с проповеднической практикой и целиком подчинена назидательности. Как всякая учительная литература подобного типа, она носит сугубо прагматический характер; ее художественные возможности лежат «не в полноте изображения, а в силе экспрессии, не в стройности формы, а в проникновенности интонации»<sup>1</sup>.

Самым ранним из произведений сэцува считается сборник под названием «*Записи о случившихся в стране Японии чудесах дивных воздаяния прижизненного за добрые и злые дела*» («Нихон-коку гэмпо дзэнъаку рёйки»), составленный монахом Кёкаем на рубеже VIII и IX веков. Это сочинение написано на китайском литературном языке и включает в себя 116 рассказов, скрепленных между собой мыслью о всеобщности и неотвратимости закона кармы<sup>2</sup>. Разъясняя цели своего труда, Кёкай писал: «Есть алчущие добра храмов Будды — они перерождаются волами, дабы отработать долг. Есть и такие — они оскорбляют монахов и Закон Будды, при жизни навлекая на себя несчастья. Иные же ищут путь, вершат подобающее и могут творить чудеса уже в этой жизни. Тот, кто глубоко верует в Закон Будды и творит добро, достигает счастья при жизни. Воздаяние за добро и зло неотступно, как тень. Радость и страдание следуют за добрыми и злыми делами, как эхо в ущелье... Если бы карма не указывала нам на доброе и злое, то как тогда можно было бы исправить дурное и отделить добро от зла? Если бы карма не вела нас, то как было бы возможно наставлять дурные сердца и шествовать дорогой добролюбия?»<sup>3</sup>

<sup>1</sup> С. С. Аверинцев. Истоки и развитие раннехристианской литературы // История всемирной литературы. Т. 1. М.: Изд-во «Наука», 1983. С. 508.

<sup>2</sup> Карма (букв.: «действие», «деяние») — одно из краеугольных понятий буддийского учения, согласно которому каждый поступок с неизбежностью влечет за собой соответствующие последствия и определяет судьбу человека как в нынешнем, так и в последующих рождениях.

<sup>3</sup> Перевод А. Н. Мещерякова.